

R E P U B L I C A P E R U A N A
Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria
Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

Sankevanti

2

Cartilla 2
Para Transición
(Machiguenga-Castellano)
1957
Tiraje de 1961

Zona: Selva

Prólogo

La Dirección de Educación Primaria siguiendo los postulados de la política educacional del Supremo Gobierno tiene organizadas, en la Zona Amazónica peruana, un grupo de Escuelas denominadas Bilingües que constituyen avanzadas de cultura para reincorporar a la vida civilizada a los selvícolas que han permanecido al margen de la influencia educativa hasta hace pocos años. Esta tarea de gran contenido social y humano está encomendada al Instituto Lingüístico de Verano, cuyos especialistas orientan, por intermedio de los docentes bilingües, la enseñanza de la lectura, escritura y conocimientos básicos, en la propia lengua aborigen, introduciendo luego, en forma gradual, el idioma Castellano con fines de integración nacional.

Estas Escuelas están dirigidas por selvícolas alfabetizados quienes después de recibir un entrenamiento adecuado en el Curso de Capacitación que anualmente se lleva a efecto en Yarinacocha, imparten conocimiento a los niños y adultos de sus propias tribus. Para estos maestros se ha preparado una colección de folletos en lenguas aborígenes siguiendo las técnicas más recomendables a fin de que sirva de medios auxiliares en esta trascendental obra de cultura en la Selva peruana.

Formulo mis mejores votos por el éxito creciente de esta campaña que ya ha dado magníficos frutos.

Lima, enero de 1960.



FRANCISCO BELLIDO SIGREST
DIRECTOR DE EDUCACION PRIMARIA

Ortografía Machiguenga y Notas Sobre la Traducción al Castellano

En esta cartilla se emplean solamente las letras introducidas en la primera cartilla. Se presentan en palabras y frases nuevas. Las letras son a, e, g, i, k, m, n, o, p, r, t. La letra g varía entre fuerte y fricativa, y además, delante de i y e es paladial. La k también es paladial, delante de i y e.

La forma simple del verbo machiguenga indica cualquiera de las formas correspondientes a los tiempos presente o pasado, según el contexto en que ocurre. Así que ipokake se traduce como 'él viene, él venía, él vino, él ha venido', etc.

Los sufijos del verbo, -ri y -ro, indican objetos masculinos y femeninos, respectivamente. A veces ocurren junto con un sustantivo que también indica el objeto del verbo. Por ejemplo: neri 'míralo', nero 'mírala'; neri apa 'mira a mi papá', nero ina 'mira a mi mamá'.

Los prefijos posesivos del sustantivo y subjetivos del verbo son los siguientes:

no-	1 ^a	persona	<u>notomi</u>	mi hijo
pi-	2 ^a	persona	<u>pitomi</u>	tu hijo
i-	3 ^a	persona masculina	<u>itomi</u>	su hijo
o-	3 ^a	persona femenina	<u>otomi</u>	su hijo

Ciertos sustantivos machiguengas se usan casi siempre con un posesivo.

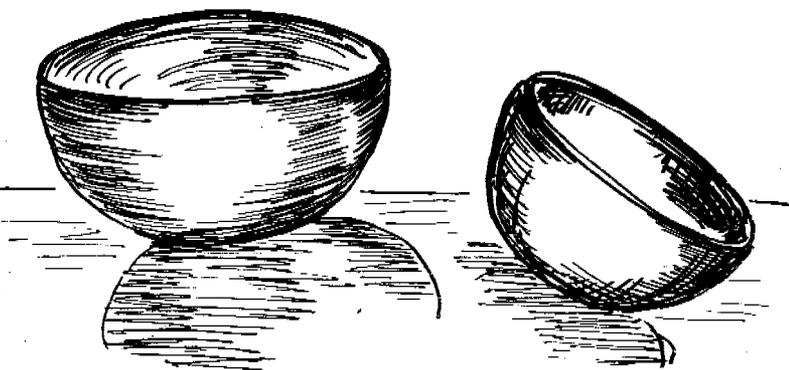
Aunque hay un sufijo que indica el plural, generalmente no se emplea con los sustantivos. La palabra koriti se traduce camote, ó camotes, según las circunstancias.

A LOS MAESTROS

Esta segunda cartilla presenta palabras, frases y relatos pequeños en los cuales se encuentran solamente las mismas letras que aparecen en la primera cartilla, además de cuatro sílabas nuevas.

Como no hay nuevos sonidos en las palabras, el alumno debe leer con un mínimo de ayuda de parte del maestro. Antes de cada lección, el maestro apuntará las palabras nuevas (las cuales están subrayadas) de tal lección, y se preparará a ayudar a los alumnos a dar con su significado, sin que él les diga. Les hará comparar las palabras nuevas con palabras conocidas que son semejantes o que contienen las mismas sílabas, las cuales se encontrarán repetidas en la misma página. El alumno encontrará varias repeticiones de cada palabra, con el conocimiento de las cuales adquirirá cierta facilidad en la lectura, al mismo tiempo que confianza en su habilidad.

pitiro
piteti



piteti pamoko

piteti nako

piteti nomare

grillo
 dos

dos calabazas
 dos manos mías
 dos pulseras mías

makero

makero kemi piteti

makero magona piteti

makero metaro

iroro ana

iroro otaki

iroro nomare

tráela
trae dos zapallos
trae dos sachapapas
trae un plato
es el huito
es la cascara
es mi pulsera

ina
ige



neri ige
makero magona
piteti magona
piteti kemi

mi mamá
mi hermano

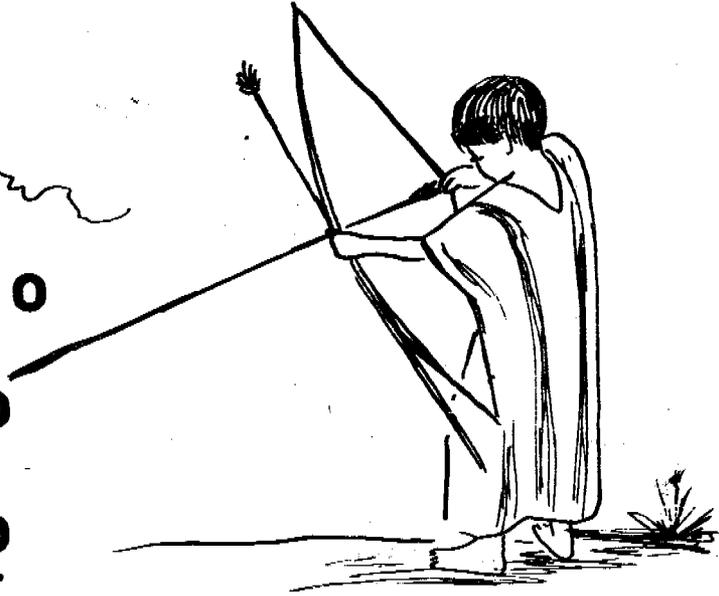
mira a mi hermano
trae las sachapapas
dos sachapapas
dos zapallos



pamok o

maniro

paniro



paniro kanari

paniro ige

paniro megiri

calabaza
venado
uno

una pava
un hermano
una ardilla



ina

kemi

nia

iniake

iniake kimaro

paniro iniake

iniake ige

paniro iniake

mi mamá
zapallo

agua
él habla

el guacamayo canta
uno canta
mi hermano habla
uno habla

kemi

ige

megiri

paniro

kemeri

piteti

kemeri parari

iniake parari

kemeri kokori

iniake kokori

zapallo

mi hermano

ardilla

uno

óyelo

dos

oye a la nutria

la nutria habla

oye a la paloma

la paloma habla



paniro
megiri
pagiro

iniake
piteti
kemeru

iroro pagiro

neri koki

neri otomi pagiro

uno
ardilla
mi tía

el habla
dos
óyelo

es mi tía

mira a mi tío

mira el hijo de mi tía

ro

make ro kapiro

ma kero metaro

make ro maniro

ne ro pagiro

nero paniro

trae la paca
 trae el plato
 trae el venado
 mira a mi tía
 mira a ella

ri

kemeri kokori

kemeri kanari

kemeri megiri

neri parari

neri matori

oye a la paloma

oye a la pava

oye a la ardilla

mira a la nutria

mira a la mariposa nocturna

neri ige

neri koki

neri otomi

nero ina

nero pagiro

nero paniro

neri

nero

mira a mi hermano

mira a mi tío

mira a su hijo

mira a mi mamá

mira a mi tía

mira a ella

míralo

mírala



nero pagiro
 nero magona
 make ro piteti pamoko
 kemer i otomi pagiro
 iniake

mira a mi tía
 mira las sachapapas
 trae dos calabazas
 oye al hijo de mi tía
 está hablando



iniake

nero

mapoto

kemeri

kanari

iniake

ipokake

ipokake

ipokake ige

él habla

mírala

caracol

óyelo

pava

él habla

él viene

él viene

mi hermano viene



neri koki

ipokake koki

nero pagiro

neri otomi

ipokake otomi pagiro

mira a mi tío
 mi tío ha venido
 mira a mi tía
 mira a su hijo
 el hijo de mi tía ha venido

nomare

piteti

kokori

paniro

ipokake

iniake

nokogake

nero

nokogake nia

nokogake metaro



mi pulsera

dos

paloma

uno

él viene

él habla

yo quiero

mírala

quiero agua

quiero un plato

no

o

nonene

otomi

nokogake

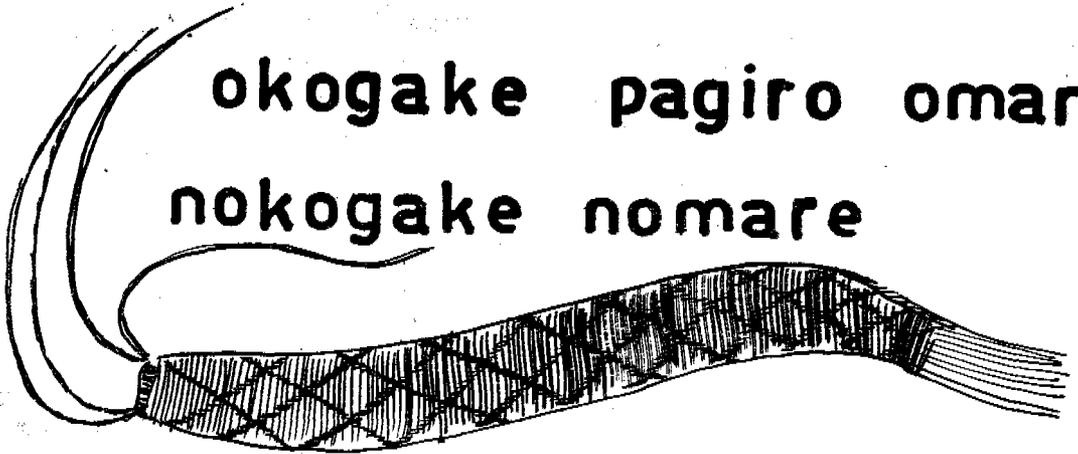
nomare

okogake

omare

okogake pagiro omare

nokogake nomare



mi lengua

quiero

ella quiere

mi tía quiere su pulsera

quiero mi pulsera

su hijo

mi pulsera

su pulsera

1. okogake ina nia
2. nero pamoko
3. nokogake kimaro
4. neri paniro
5. okogake ina nomare
6. nokogake omare pagiro

-
1. mamá quiere agua
 2. mira la calabaza
 3. quiero un guacamayo
 4. mira a uno
 5. mi mamá quiere mi pulsera
 6. quiero la pulsera de mi tía

i

iniake

ipokake

opokake

omare

imare

o

okogake

okogake

ikogake

otomi

itomi

él habla

él viene

ella viene

la pulsera de ella

la pulsera de él

ella quiere

ella quiere

él quiere

el hijo de ella

el hijo de él

1. ipokake itomi koki
2. ikogake imare
3. opokake pagiro
4. makero omare
5. neri itomi
6. nero imare piteti

-
1. ha venido el hijo de mi tío
 2. quiere su pulsera
 3. ha venido mi tía
 4. trae su pulsera
 5. mira a su hijo
 6. mira sus dos pulseras



ipokake koki

nero imare

opokake pagiro

nero omare

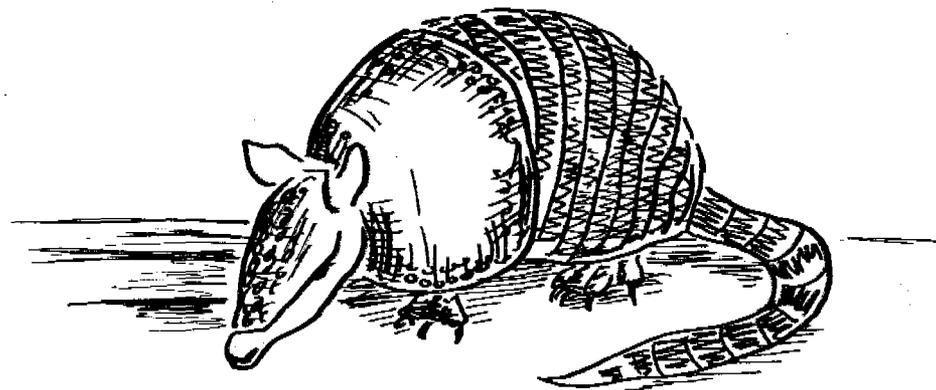
ikogake itomi imare

mi tío ha venido
 mira su pulsera
 mi tía ha venido
 mira su pulsera
 su hijo quiere su pulsera



**neri itomi koki
paniro ipokake
ikogake magona
nero pamoko
makero magona**

mira al hijo de mi tío
ha venido solo
quiere sachapapas
mira la calabaza
trae las sachapapas



piteti

itomi

paniro

imare

etini

iroro

ipokake etini

neri etini

dos

su hijo

uno

su pulsera

armadillo

es

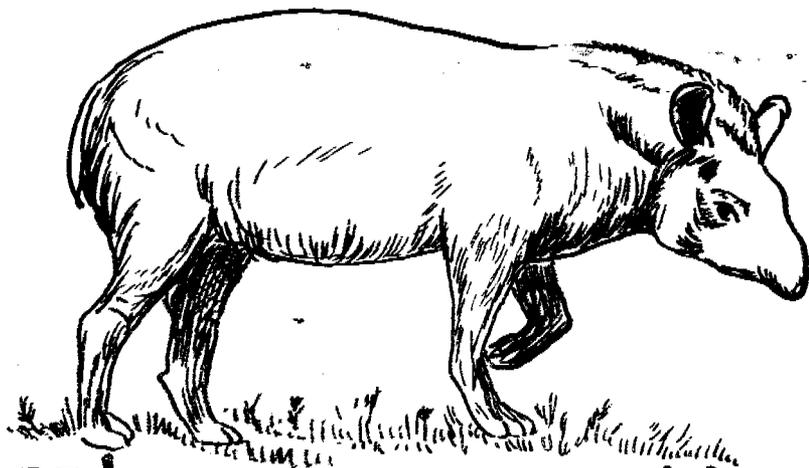
el armadillo vino

mira al armadillo

nero ina
 opokake ina
 paniro opokake
 okogake ina nia
 nero pamoko
 makero nia
 neri etini



mira a mi mamá
 mi mamá ha venido
 ha venido solo
 mi mamá quiere agua
 mira la calabaza
 trae agua
 mira al armadillo



nokogake

kanari

nogakari

kimaro

kemeri

kemari

nogakari kemari

nogakari megiri

nogakari etini

quero

pava

lo como

guacamayo

oyelo

sachavaca

como sachavaca

como ardilla

como armadillo



nokogake

nogakari

okogake

ogakari

ogakari ina kimaro

ogakari kemari

ogakari megiri

quiero

lo como

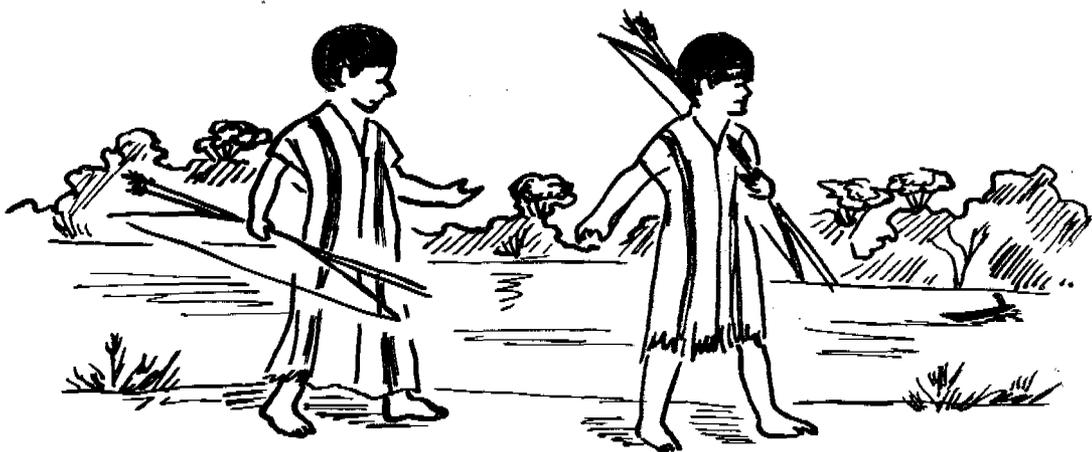
ella quiere

ella lo come

mi mamá come guacamayo

come sachavaca

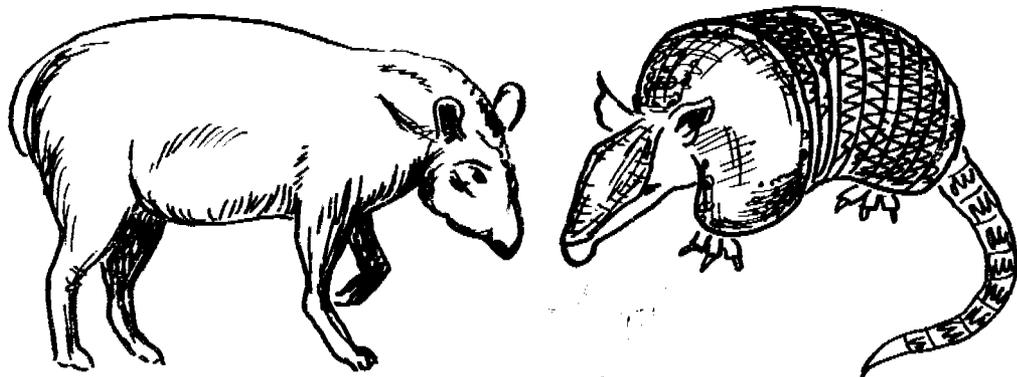
come ardilla



kimeri kemari
 iniake kemari
 nokogake kemari
 nogakari
 ogakari ina

oye a la sachavaca
 la sachavaca silba
 quiero una sachavaca
 la como
 mi mamá la come

ipokake paniro kemari
 ipokake paniro etini
 nogakari etini
 ogakari ina
 okogake ina magona



vino una sachavaca
 vino un armadillo
 como armadillo
 mi mamá lo come
 mi mamá quiere sachapapas

nogakari kemari

noga kari kanari

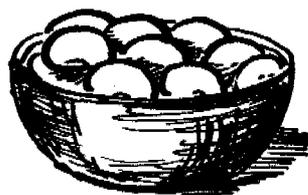
noga kari megiri



nogakaro kemi

nogakaro magona

nogakaro maroro



como guacamayo
 como pava
 como ardilla
 como zapallo
 como sachapapas
 como habas

nako	nia
ina	maniro
magona	paniro
kanari	iniake
neri	nomare
nonene	nonene
nero	nokogake

mi mano
 mi mamá
 sachapapa
 pava
 míralo
 mi lengua
 mírala

agua
 venado
 uno
 él habla
 mi pulsera
 mi lengua
 quiero

kanari

kemi

kapiro

kemeri

ogakari

kemari

ipokake

makero

kimaro

koki

otaki

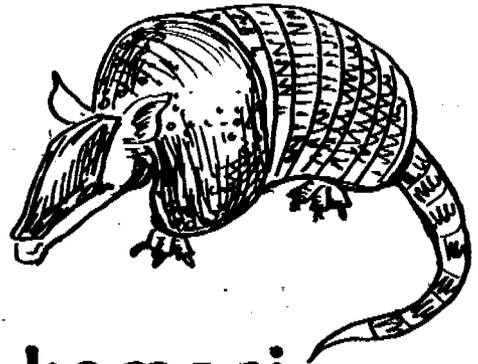
kokori

koki

pamoko

pava
paca
ella lo come
él vino
guacamayo
la cáscara
mi tío

zapallo
óyelo
sachavaca
tráela
mi tío
paloma
calabaza



ipokake kemari

ipokake paniro

neri etini

neri parari

ipokake maganiro

neri maganiro



vino la sachavaca
vino una
mira al armadillo
mira a la nutria
todos vinieron
mira a todos;

neri koki

ipokake

nero pagiro

opokake

neri ige

ipokake ige

ipokake otomi pagiro

ipokake maganiro

mira a mi tío

él ha venido

mira a mi tía

ella ha venido

mira a mi hermano

él ha venido

ha venido el hijo de mi tía

todos han venido

nokogake

nokogakero

nokogakeri

okogake

okogakero

okogakeri

nokogake

okogake

nokogakeri

okogakeri

nokogakero

okogakero

quiero
 la quiero
 lo quiero
 ella quiere
 ella la quiere
 ella lo quiere

quiero
 ella quiere
 lo quiero
 ella lo quiere
 la quiere
 ella la quiere

1. nokogakero maroro
2. nogakaro maniro
3. okogakero nia
4. okogakeri otomi
5. ogakari ina kanari
6. nokogakeri ige
7. okogakeri mapoto
8. okogake maganiro

-
1. quiero habas
 2. como venado
 3. ella quiere agua
 4. ella busca a su hijo
 5. mi mamá come pava
 6. busco a mi hermano
 7. ella quiere caracol
 8. quiere todo

makeo kapiro

makeo ana

makeo nia

makeri inaro

makeri pitiro

makeri megiri

nero

neri

makeo

makeri

trae la paca
 trae el huito
 trae egu
 trae la raya
 trae el grillo
 trae la ardilla

mírala
 míralo

tráela
 tráelo



**kemeri otomi pagiro
 iniake
 neri
 okogakeri pagiro otomi
 makeri**

oye al hijo de mi tía.
 él habla
 míralo
 mi tía busca a su hijo.
 tráelo



opokake

kemari

parari

etini

ana

kokori

opakena

koriti

opokake

pagiro

opakena

koriti

ella vino

sachavaca

nutria

armadillo

huito

paloma

ella me dió

camote

mi tía vino

me dió camotes

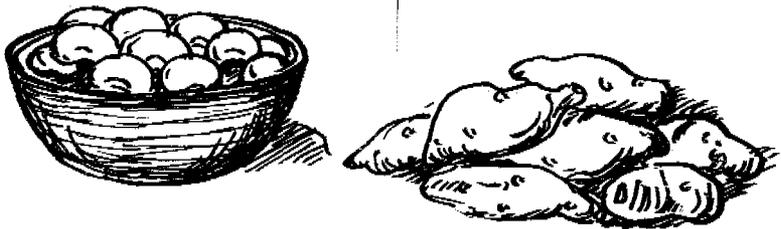
opakena ina maroro

nogakaro

opakena pagiro koriti

nero koriti

okogake ina piteti



mi mamá me dió habas
las comía
mi tía me dió camotes
mira los camotes
mi mamá quiere dos

ti

piteti

ni

pitenipatiro

paniro

magatiro

maganiro

patiro nonene

piteni kimaro

magatiro maroro

dos
una
toda

dos
uno
todo

una lengua mía
dos guacamayos
todas las habas

patiro nomare

paniro etini

piteti pamoko

piteni kemari

magatiro koriti

maganiro otomi

una pulsera mía
 un armadillo
 dos calabazas
 dos sachavacas
 todos los camotes
 todos sus hijos

ipokake koki

ipokake itomi piteni

maganiro ipokake

opakena ina koriti

opakena kemi patiro

magatiro opakena

vino mi tío
vinieron sus dos hijos
vinieron todos
mi mamá me dió camotes
me dió un zapallo
me dió todo



ipokake koki
 opokake pagiro
 okogakeri otomi
ipegaka otomi pagiro
 paniro ipegaka
 okogakeri

ha venido mi tío
 ha venido mi tía
 está buscando a su hijo
 se perdió su hijo
 se perdió solito
 ella lo busca

ipegaka kemari

kemeri

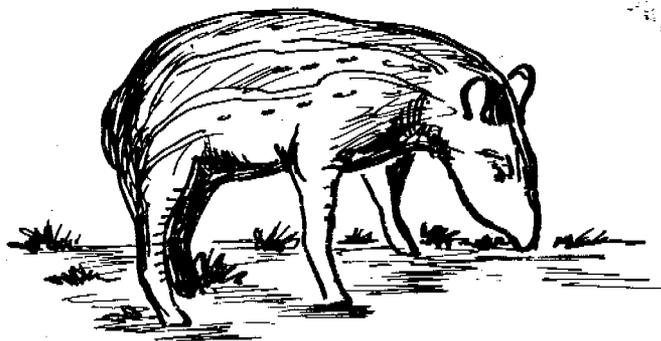
iniake kemari

ikogakeri apa

maganiro nokogakeri

neri

makeri



se perdió la sachavaca
 óyela
 está silbando
 mi papá la busca
 todos estamos buscándola
 mírala
 tráela

opakena ina omare

opakeri koki maroro

opakero pagiro koriti

ipakena ige kanari

ipakeri itomi imare

ipakero ina kemari

ipegaka itomi

opegaka nomare

mamá me dió su pulsera
 le dió habas a mi tío
 le dió camotes a mi tía
 mi hermano me dió una pava
 le dió una pulsera a su hijo
 le dió una sachavaca a mi mamá
 se perdió su hijo
 se perdió mi pulsera

nopakero ina nia

nopakeri apa mapoto

nopakero pagiro kapiro

ikogake apa mapoto

okogake ina nia

okogake pagiro kapiro

ipegaka mapoto

opegaka metaro

le di agua a mi mamá
 le di caracoles a mi papá
 le di una paca a mi tía
 papá quería caracoles
 mamá quería agua
 mi tía quería una paca
 se perdió el caracol
 se perdió el plato

1. nopakero nomare
2. opakero pamoko
3. ipakena kemari
4. opakeri koriti
5. opegaka metaro
6. ipakeri paniro
7. ipakero kapiro
8. opegaka pagiro

-
1. le dió mi pulsera
 2. le dió la calabaza
 3. el me dió la sachavaca
 4. ella le dió camotes
 5. se perdió el plato
 6. le dió uno
 7. él le dió la paca
 8. se perdió mi tía



nero ana

nero patiro

kemeri ige iniake

ikogake ige ana

opakeri ina piteti

opegaka patiro

mira el huito

mira uno

oye a mi hermano

mi hermano quería huito

mamá le dió dos

se perdió uno

paniro**ina****pagiro****ana****patiro****apa****kemeri****itomi****kemari****otomi****paniro****neri****maniro****nero**

uno

mi tía

una

óyelo

sachavaca

uno

venado

mi mamá

huito

mi papá

su hijo

su hijo

míralo

mírala

a	e	i	o
ga	ge	gi	go
ka	ke	ki	ko
ma	me	mi	mo
na	ne	ni	no
pa	pe	pi	po
ra	re	ri	ro
ta	te	ti	to